Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił zaś Achab, syn Omriego,\* to, co złe w oczach JAHWE, bardziej niż wszyscy, którzy byli przed nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab, syn Omriego, czynił to, co złe w oczach JAHWE. Czynił to bardziej zapamiętale niż wszyscy, którzy panowali przed nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Achab, syn Omriego, czynił to, co złe w oczach JAHWE, bardziej niż wszyscy, którzy byli przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił Achab, syn Amrego, złe przed oczyma Pańskiemi nad wszystkie, którzy byli przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił Achab, syn Amri, złość przed oczyma PANSKIMI nade wszytkie, którzy przed nim byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achab, syn Omriego, również czynił to, co złe w oczach Pana, i stał się gorszy od wszystkich swoich poprzedników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Achab, syn Omriego, postępował w oczach Pana gorzej niż wszyscy jego poprzednicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achab, syn Omriego, czynił to, co złe w oczach JAHWE, a nawet postępował gorzej od wszystkich swoich poprzedników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab, syn Omriego, czynił to, co nie podobało się JAHWE. W swoim postępowaniu okazał się gorszy od wszystkich swoich poprzedników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab, syn Omriego, czynił więcej zła w oczach Jahwe niż wszyscy jego poprzednicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахаав зробив погане перед Господом, вчинив зло понад всіх, що перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz i Ahab, syn Omrego, gorzej niż wszyscy, co przed nim byli, czynił to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Achab, syn Omriego, postępował w oczach JAHWE gorzej niż wszyscy, którzy byli przed nim. |

1. 1) syn Omriego : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)